



© Martin Piekár

Published 2025 by Prague Microfestival  
Spolek pro Prahu literární, IČO 22713972  
English translation © Charlotte Weirndt  
Czech translation © David Vichnar  
Photography © Louis Armand  
Design & typesetting © Interior Ministry  
ISBN 978-1-326-70350-9  
[www.praguemicrofestival.com](http://www.praguemicrofestival.com)



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



VERSOPOLIS

where  
poetry  
lives

# **POEMS**

**MARTIN PIEKAR**

**MARTIN PIEKAR** was born to Polish parents in Germany. His first volume of poems titled *Bastard Echo* was published by Verlagshaus Berlin in 2014 and was followed by his second volume *AmokperVers* in 2018. In 2023, his third collection of poetry called *livestream & leichen* was published.

Piekar's poetry crosses intercultural boundaries, emotionally grapples with personal development and explores the possibilities of subjectivity in a political realm.

Martin Piekar se narodil polským rodičům v Německu. Jeho první sbírka básní s názvem *Bastard Echo* vyšla u nakladatelství Verlagshaus Berlin v roce 2014, následovaná druhou sbírkou *AmokperVers* v roce 2018. V roce 2023 mu vyšla třetí sbírka básní s názvem *livestream & leichen*.

Poezie Martina Piekara překračuje kulturní hranice, vyrovnává se s osobním rozvojem a zkoumá možnosti subjektivity v politickém kontextu.

English translation by Charlotte Werndt  
Český překlad David Vichnar



wir bleiben wunden bis wir überwunden werden  
seit 5:31:59 uhr liege ich wach & google mich  
& wer mich anklickt das bin ich nicht  
noch du, noch persönlich  
brennt der search-button, verrät  
dass ich um 08:13:29 uhr nach mir suche  
aber kann es 08:13:29 uhr sein  
für einen tee, für ein liebesgedicht, für eine handvoll asche  
ich bin wunde aus wunden ausgebrochen  
im index des lebens kommt niemand zu spät  
& doch habe ich immer das gefühl, google  
ich wäre nie rechtzeitig aufgeweckt  
verstehst du, bildschirme & leichen sind spiegel  
du kriegst die vergangenheit nicht aus den körpern  
begriffen als ich in dir gesucht hab  
wie in einem leichnam, verstehst du, google?  
ich frage leichname nie, ob ich pünktlich bin  
aber ich weiß, dass wir nicht wissen, was noch kommt  
ich kriege vielleicht brot, eine leidenschaft & die vergangenheit  
der zukunft, sie beginnt um 08:13:31 uhr  
wir sind alle wunden auf dem weg nach hause

we'll remain wounds until we're unwound  
i've been awake since 5:31:59 AM & googling myself  
& whoever is clicking on me is not me  
nor you nor personally  
stinging the search button reveals  
me looking for myself at 08:13:29 AM  
but can it be 08:13:29 AM  
for some tea, fore a love poem, for a handful of ash  
i am wound erupted from wounds  
no one is late in the index of life  
& still i always feel, Google  
i would never have woken up on time  
you know, screens & corpses are mirrors  
you won't get the past out of those bodies  
understood when i searched you  
like a cadaver, you know, Google?  
i never ask corpses if i'm on time  
but i know we don't know what is yet to come  
i might get bread, a passion & the past  
of the future, it starts at 08:13:31 AM  
we're all wounds winding our way home  
i never ask corpses if i'm on time  
but i know we don't know what is yet to come  
i might get bread, a passion & the past  
of the future, it starts at 08:13:31 AM  
we're all wounds winding our way home

zůstanou v nás rány, dokud nebude ráno  
jsem vzhůru od 5:31:59 & googlím sebe sama  
& ať už na mě kliká kdokoliv, nejsem to já  
ani ty, & osobní  
kliknutí na tlačítko vyhledávat odhaluje  
mě, jak hledám sebe sama v 08:13:29,  
ale může to být 08:13:29  
na čaj na milostnou báseň, na hrst popela  
jsem rána vytrysklá z ran  
nikdy není v indexu života pozdě  
& přesto vždy cítím, Google,  
že bych se nikdy neprobudil včas  
víš, obrazovky & mrtvoly jsou zrcadly  
z těch těl minulost nedostaneš  
pochopil jsem, když jsem tě hledal  
jako mrtvolu, víš, google?  
nikdy se mrtvol neptám, jestli jdu včas  
ale vím, že nevíme, co ještě přijde  
možná zajdu pro chleba, vášeň & minulost  
budoucnosti, začíná v 08:13:31 ráno  
všichni jsme rány, co si razí cestu domů

świadomość jaka się nie rozpięrdoliła, nie zaczęła myślenie

ein geist, der sich nicht selbst verstört, hat nicht zu denken  
begonnen

a mind that does not disturb itself has not begun to think

mysl, která neruší sebe samu, ještě nezačala myslet

einfach austrinken & gut sein lassen  
& ich will mit einem mal mich  
an der friedensbrücke festketten  
& den main leersaufen  
einfach austrinken & gut sein lassen  
wasserkopf voll fixer ideen, dreh auf, dreh ab  
ein pffff durch die menge, eine rasanz  
eine schöpfung, die noch unbedeutend ist  
& es wird frühling in meinem spamordner  
& ich beginne, hoffnung jenseits  
der hardwarefehler zu begreifen, auf einer brücke  
erwarte ich den menschen, der den horizont swipen will  
ich wär gerne dieser rechenfehler  
& ich beneide die mäuse, die sich in posteingängen  
vor nachrichten verstecken können  
vor überwachungskameras, die zukünftige denkmäler  
schützen, es leuchtet  
amazon living: wenn kunden einziehen  
du bist hier drinnen, hacker, ich weiß, du weißt  
& was ich nach 22 uhr trinke  
weiß morgen mein arzt, er behauptet die schufa  
urteilt nicht, sie harrt & punktet  
& wird mich austrinken  
sozialer kredit wie sponsored content  
gegenwart ein loadscreen, ein #, ich weiß

just drink up & let it be  
& suddenly i want to chain myself  
to the Friedensbrücke  
& guzzle up the river  
just drink it up & let it be  
hydrocephalus of ideas, turn up, turn off  
a whistle through the crowd, a stir  
a creation, as yet insignificant  
& it's springtime in my spam folder  
& i'm beginning to grasp hope  
beyond hardware faults, on a bridge  
i await that person who will swipe the horizon  
i'd love to be that miscalculation  
& i envy the mice who can hide from messages  
in their inboxes  
from surveillance cameras protecting  
future memorials, it shines  
amazon living: when customers move in  
you're in here, hacker, i know, you know  
& whatever i drink after 10 PM  
my doctor will know about it in the morning, according to SCHUFA  
without judgement, it waits & scores  
& will drain me  
social credit like sponsored content  
the present a loadscreen, a #, i know

prostě to vypij & nech to být  
& najednou se chci připoutat  
k friedensbrücke  
& vychlastat mohan  
prostě to vypij & nech to být  
hydrocefalus nápadů, zapnout, vypnout  
píšťalka v davu, rozruch  
stvoření, zatím bezvýznamné  
& v mé spamové složce je jaro  
& začínám chápat naději  
nad rámeček chyb hardware, na mostě  
čekám na toho, kdo vymete horizont  
rád bych byl tou chybnou kalkulací  
& závidím myším, co se můžou schovat před zprávami  
v emailových schránkách  
před bezpečnostními kamerami, co chrání  
budoucí památníky, svítí tu  
amazon žije: když se zákazníci nastěhují  
jsi tady, hackeře, vím to, ty to víš  
& o čemkoliv, co vypiju po desáté večer,  
bude ráno vědět můj doktor, podle SCHUFA  
bez soudu, čeká & hodnotí  
& vysává mě  
sociální kredit jako sponzorovaný obsah  
přítomnost je obrazovka, co se načítá, #, já vím

komu świat jest winny, że tyle kosztuje

wem schuldet die welt, dass sie so viel kostet

who does the world owe that it costs so much

komu dluží svět, že je tak drahý

entschuldigung, entschuldigung, mein geld raubt mich aus  
jedes mal, wenn ich mein konto checken will, ist es im hola  
ich lese heute zum siebten mal  
die benutzerhinweise des geldautomaten  
1. glauben sie ihrem konto  
2. seien sie dankbar für ihr geld  
3. nicht vergessen: kein feuerwerk gilt nicht ihnen  
ich lecke demütig über den screen  
krall mich in die schenkel des geräts  
flüstere in den kartenschlitz: nicht zurückhalten – ich  
spüre die maschine zittern  
wie viele null-euro-scheine ich auch speie  
ich fühle mich nicht satt  
geldautomat, ich  
fühle mich an mir nicht satt  
will nicht auf kredit ausbrennen, ich  
will auch mal teuer sein  
will explodieren in dir  
will mich einschmelzen in dich, geldautomaten  
mehrwert werden, wenn mein geld & ich 1 werden  
so wird meine bank auch meine bank  
ich will aus der clientzone rauskommen  
als pyrotechnischer satz in die chefetage aufsteigen  
wo ich manager\*innen rufen höre: gewinne, gewinne  
gewinne ganze zweigniederlassungen  
als fiat-währung, als zeitgeist verrauchen  
generös die luft wichsen  
& abwarten  
wer mich zuerst bemerkt: die angestellten oder die aktien  
da flüstert mich mein konto süß durch panzerglas an  
gorgonisch schön, wissen terrorist\*innen  
dass lieferant\*innen & empfänger\*innen zugleich korrumpieren  
sonst bringts ja nix  
verlassen sie dieses gebäude mit erhobenen händen  
rufe ich & bitte  
tun sie nicht so  
als würden wir es nicht aufrecht erhalten

excuse me, sorry, my money is mugging me  
every time i try to check my account it yells "time out!"  
it's my seventh time today reading  
the ATM user instructions

1. believe your checking account
2. be thankful for your money
3. don't forget: there is no fireworks display not meant for you

i lick the screen humbly  
claw the machine's sides  
whisper into the card slot: don't hold back – i  
feel the machine shaking  
no matter how many o€ bills i spew  
i don't feel satisfied

ATM, I  
don't feel satisfied of myself  
don't want to burn out on credit, i too  
want to be expensive for once  
want to explode inside you  
want to melt into you, ATM  
be surplus value when my money & i become 1  
so, too my bank becomes my bank  
i want to get out of the client zone  
ascend to the boardroom a pyrotechnic charge  
where i hear the managers cry: profits, profits  
profits, win whole branch offices  
as fiat currency, blowing over as zeitgeist  
whack of the air generously  
& wait  
who will notice me first: the employees or the bonds  
suddenly my account whispers to me sweetly through bulletproof  
glass  
in gorgonic beauty, terrorists know  
that suppliers & recipients corrupt simultaneously  
there's really no point otherwise  
please exit the building with your hands up

i yell & please  
don't pretend  
that we're not sustaining it

omlouvám se, promiňte, přepadly mě vlastní prachy  
kdykoliv se snažím omrknout účet, křičí na mě „time out!“  
dneska už si posedmý čtu  
instrukce pro uživatele bankomatu

1. věř běžnému účtu
2. buď vděčný za vlastní peníze
3. nezapomeň: není ohňostroje, který by nebyl pro tebe

pokorně lížu obrazovku  
škrábu strany stroje  
šeptám do otvoru na kartu: nedrž se zpátky – já  
cítím, jak se automat třese  
bez ohledu na to, kolik o € bankovek vyplivnu  
uspokojení já necítím, bankomate  
necítím se se sebou uspokojený  
nechci vyhořet kvůli kreditu, i já  
chci být projednou drahý  
chci vybuchnout uvnitř tebe  
chci se do tebe rozpustit, bankomate  
být nadhodnotou, až se prachy & já spojíme v 1  
ať i moje banka se stane bankou mou  
chci vystoupit z klientský zóny  
vstoupit do zasedací místnosti jak pyrotechnická nálož  
kde uslyším manažery křičet: zisky, zisky  
zisky, vyhrávat celý pobočky  
jako fiat měnu, co se vznáší jak duch doby  
mávnou velkoryse do vzduchu  
& čekám  
kdo si mě všimne první: zaměstnanci nebo dluhopisy  
tu ke mně přes neprůstřelné sklo sladce zašeptá můj účet  
v gorgonické kráse, teroristé vědí  
že dodavatelé a příjemci se korumpují navzájem  
jinak to nemá smysl  
prosím opusťte budovu s rukama nad hlavou  
křičím & prosím  
nepředstírejte  
že to neudržíme

ok, google: wer ist ärmer als ich?

ok, google: who is poorer than me?

dobrá, google, kdo je chudší nežli já?

& die zukunft glitzert unter der asche eines mülltonnenfeuers  
sie tuschelt zu mir:  
glaubt mir ruhig, wir sind alle zeitreisende  
später, wenn ich tot bin, wird es ein anderer wissen  
& ohne dass ich die augen schließe, graut alles ein  
die wolken, die bäume, die straßenschilder, die gedanken  
neben der tonne  
liegen pfandflaschen mit abgelebten namen  
offen vergessene bedeutung  
ein bankier kocht über dem mülltonnenfeuer sein h  
in einem plastiklöffel auf, bis es grinst, bis es grinst, bis  
die asche zu mir zischelt:  
irgendwo muss ich doch entsorgt werden  
mein atem spielt verstecken, & ich rufe  
was für ein morgen, an dem man den kampf  
gegen das bett gewinnt, nur um in der welt einzusinken  
eine halbe handvoll zukunft nehme ich & dazu  
geb ich meinen namen ohne pfand ab  
ich will so gern nur noch ich sein  
verdammte, irgendwo muss doch  
leidenschaft entsorgt worden sein  
ich möchte in die mülletonne schreien  
du bist nicht allein

& the future glistens under the ashes of a dumpster fire  
it whispers to me:  
do believe me, we are all time travellers  
later, when i'm dead, someone else will know  
& without closing my eyes, everything grays  
the clouds, the trees, the street signs, the thoughts  
next to the dumpster  
deposit bottles with dead names  
openly forgotten meaning  
a banker cooking his H over the fire  
on a plastic spoon, until it grins, until it grins, until  
the ashes hiss to me:  
there must be some place to discard me  
my breath plays hide and seek & i cry  
what kind of morning is this where you  
win the struggle with your bed only to sink into the world  
i scoop half a handful of future & with it  
i return my name with no deposit  
i want to be only me so badly  
dammit, passion must  
have been discarded somewhere  
i want to scream into the dumpster  
you are not alone

& budoucnost se leskne pod popelem z požáru popelnice  
šeptá mi:  
věř mi, všichni cestujeme v čase  
pozdějc, až budu mrtvej, bude vědět někdo jiný  
& aniž bych zavřel oči, všechno zešedne  
mraky, stromy, dopravní značky, myšlenky  
vedle popelnice  
odložené láhve s mrtvými jmény  
otevřeně zapomenutý význam  
bankéř si vaří svoje Háčko nad ohněm  
na plastový lžíci, dokud se nezazubí, dokud se nezazubí, dokud  
na mě popel nezasyčí:  
na nějakým místě mě odložit musí  
dech si hraje na schovávanou & já brečím  
co je to za ráno, kdy  
vyhráváš boj s postelí, jen aby ses ponořil do světa  
nabírám půl hrsti budoucnosti & spolu s ní  
vracím vlastní jméno bez zálohy  
tak zoufale chci být sám sebou  
sakra, vášeň jsem musel  
někde odložit  
chci do popelnice zakřičet  
nejseš sám

immer wieder diese stimme in meinem kopf, die sagt  
entschuldigung, entschuldigung, das kann nicht die zukunft sein

again and again this voice in my head that says,  
sorry, sorry, this can't be the future

zas & znovu ten hlas v hlavě, co mi říká  
promiň, promiň, tohle budoucnost být nemůže

im szpital sieht man lichter wie menschen  
ausgehen: dort  
dort, dort nicht, dort, dort nicht, dort  
dort nicht mit der zukunft brechen  
wo fenster mundfaul & triebhaft  
mit der zeit abrechnen  
& wie alle mörder bin ich  
ein verlangen nach gleichem recht für alle  
ein verlangen wie ein unschlagbares herz  
2020 war ich die 1  
zwischen 2 & 0  
& irgendwie 1 mit der 0  
– ich weiß nicht, ob wir antagonisten sind  
niemals ausgeträumt tod & geburt  
ich will die schwebende brücke der träume verlassen  
fasse ich die fassade, spüre ich den fall hochkraxeln  
eisern schmecke ich die lust nach wolken  
weil ich höhenangst habe, will ich hinauf  
ins dämmernde klettern  
eine krümmung der zeit ist die angst  
von hier oben kann ich sie sehen  
es ist ein tag, an dem die pfützen zittern  
ein tag, an dem ich vom szpitaldach  
die mörder ausmache: du  
du nicht, du, du, du nicht, du, du, du  
nicht  
du

see at the hospital people and lights  
going out: there  
there, not there, there, not there, there  
not there to cut ties with the future  
where windows are idle & instinctively  
settling up with time  
& like all murderers i am  
a demand for equal justice for all  
a demand like an unbeatable heart  
2020 i was the 1  
between 2 & 0  
& somehow 1 with 0  
– i don't know whether we're antagonists  
never dreamt to an end death & birth  
i want to leave the floating bridge of dreams  
grasping the façade, i feel the fall clamber up  
adamantly i taste the lust for clouds  
because i fear heights, i will climb  
upwards, into the dawning  
fear is a warp of time  
i can see it from up here  
it's a day where the puddles tremble  
a day where from the szpital roof i  
make out the murderers: you  
not you, you, you, not you, you, you, you  
not  
you

v nemocnici vidíš světla a lidi  
zhasínat: jsou tam  
jsou tam, nejsou tam, jsou tam, nejsou tam, jsou tam  
nejsou tam, aby se odstříhli od budoucnosti  
kde jsou okna nečinná & instinktivně  
srovnávají účty s časem  
& jako všichni vrazi jsem  
touhou po spravedlnosti pro všechny  
touhou jako neporazitelné srdce  
v roce 2020 jsem byl 1  
mezi 2 & 0  
& nějak 1 s 0  
– nevím, jestli jsme nepřátelé  
nikdy nedosněný sen smrt & zrození  
rád bych opustil plující most snů  
dotknul se fasády, cítil pád, jak se šplhá vzhůru  
neoblomně ochutnávám touhu po oblacích  
jelikož mám strach z výšek, chci šplhat  
vzhůru do úsvitu  
strach je zakřivením času  
tady z té výšky ho vidím  
je to den, kdy se kaluže třesou  
den, kdy ze střechy špitálu  
rozeznávám vrahy: ty  
ty ne, ty, ty, ty ne, ty, ty, ty  
ty  
ne

i am sic – sagt sie & zieht sich eine schiebe haut vom unterarm  
flickwerk will sie heißen & baue theseus' schiff  
einmal die woche betäube sie sich zur klarheit  
& tausche einen hautlappen gegen einen anderen  
sie will wissen, wie häufig sie ihre haut wechseln muss  
um sich in einer neuen zu fühlen  
sie fragt, ob ich es kenne  
in diesen fallenden traum geboren zu werden  
hier unter einer brücke, immer unter einer brücke  
sehen wir dem blut gerinnend zu  
sie schneidet sich von der wade ein weiteres stück  
ich suche nichts unter der haut, sagt sie  
die autorität von gewebe erkennst du beim bloßen anblick  
sagt sie & nadel & faden  
viele denken, ich suche wanzen oder chips  
doch mir geht es nur um haut  
wir faszinieren uns, bis ich durchs nadelöhr gehe  
sie lehnt an dem pfeiler, ästhetisch wie ausgelaugte vom sport  
& vernäht sich, i am sic, sagt sie  
weißt du, ich bin aus keinem traum je aufgewacht

i am sic – she says & peels a slice of skin off her forearm  
wants the name patchwork & is building Theseus' ship  
once a week she numbs herself for clarity  
& swaps one skin flap for another  
she wants to know how many times she must change skins  
to feel herself in the new  
she asks whether i know what that's like  
to be born into this plummeting dream  
here under a bridge, always under a bridge  
we watch the blood curdle  
she slices another chunk off her calf  
looking for nothing under the skin, she says  
you'll know the authority of tissue at a glance  
she says & needle & thread  
many think, i look for bugs or chips  
but i'm only in it for the skin  
we fascinate each other until i pass through the needle's eye  
she's resting against the pier aesthetically, like exhausted athletes  
& suturing herself, i am sic, she says  
you know, i've never woken up from no dream

i am sic, řekne & z předloktí si sloupne kousek kůže  
chce se jmenovat patchwork & staví Théseovu loď  
jednou týdně se v zájmu jasnosti otupí  
& vymění jeden kousek kůže za jiný  
chce vědět, kolik kůží musí vyměnit  
aby se v nové cítila sama sebou  
ptá se mě, jestli vím, jaké to je  
narodit se do tohoto padajícího snu  
tady pod mostem, vždy pod mostem  
sledujeme, jak se krev sráží  
odkrojí si další kus z lýtka  
říká, že pod kůží nic nehledá  
autoritu tkáně prý rozpoznáš na první pohled  
říká & jehlu & nit  
mnozí si myslí, že hledám štěnice nebo čipy  
ale dělám to jen kvůli kůži  
fascinujeme se navzájem, dokud neprojdou uchem jehly  
odpočívá opřená o pilíř esteticky, jako vyčerpaní atleti  
a zašívá se, i am sic, říká  
víš, já se nikdy z žádného snu neprobudila

tylko żywy może być fałszywy

nur was lebt, kann falsch sein

only the living can be wrong

jen ten, kdo žije, se může mýlit

wo der rote rauch geschlossen wird  
tritt sexbot heraus & verkündet:  
ich bin jetzt arbeitslos  
bitte um spende  
ich sehe, was du willst &  
ich bin frei  
grinst mich an wie eine laterne  
du siehst chic aus wie ein toter  
kennst du das? totsein ohne tod?  
nein, danke, &  
ich steh auf konsequenz  
& sexbot, wer bist du, wenn nicht ich  
das schild: botxxxperience  
springt mir ins auge, als handwerker\*innen es abmontieren  
ich habe kein almosen für dich  
das stell ich mir langweilig vor, totsein ohne tod  
gibt es kein jenseitiges gefühl von hölle  
doch komm doch  
komm mit mir  
ich werde so lange über den friedhof wandeln  
bis jemand mich bittet  
ein gebet für jemand unbekanntes zu sprechen

where the red fumes are shutting  
sexbot emerges & announces  
i'm out of work now  
please donate  
i see what you want &  
i am free  
grins at me like a street light  
you look chic like a dead guy  
do you know that? being dead without death?  
no, thanks, &  
i'm into consistency  
& sexbot, who are you, if not I  
that sign: botxxxperience  
catches my eye, as handypersons are dismantling it  
i have no charity for you  
i imagine that's quite boring, being dead without death  
is there no transcendent feeling of hell  
do come, come on  
come with me  
i will wander the cemetery for as long as it takes  
for someone to ask me  
to say a prayer for somebody unknown

kde zavírá se rudý výpar  
vynoří se sexbot & oznámí  
teď jsem bez práce  
přispějte prosím  
vím, co chceš, &  
jsem volná  
zazubí se na mě jako pouliční světlo  
vypadáš šik jak nějaká mrtvola  
víš, jaké to je? být mrtvá bez smrti?  
ne, díky,  
já si potrpím na souvislost  
& sexbotko, co si zač, když ne já  
ten nápis: botxxxperience  
upoutá můj zrak, zatímco ho opraváři demontují  
žádný milodar pro tebe nemám,  
představuju si, že je to docela nuda, být mrtvá bez smrti  
to se pak transcendentní pocit pekla nedostaví?  
ale no tak  
pojd' se mnou  
budu bloudit hřbitovem tak dlouho, jak jen bude třeba  
dokud mě někdo nepožádá  
o modlitbu za někoho neznámého

dort wo zerstoßenes dunkel rieselt sind wir  
zusammengekommen, weil du fehlst  
& wie dein fehlen, ist der hunger  
nach atem nichts als erinnerung  
als eichel unter eicheln, ein aufprall  
als widmung an abwärts  
an springende regentropfen, die dein lied sind  
dein lied, das wie glas auf glas gelegt klingt  
wir sehen deine stimme zwischen scheiben  
als halb abgefundene scheibe brot  
die sich weigert zu schimmeln  
wo das zittern in die erde kommt  
werden wir dich wiedererkennen & zögern  
im eifer einen abgetrauertem witz zu erzählen  
& die stillen räume von störgeräuschen  
verlaufen an den fronten der verluste  
& frage: bin ich feige  
weil ich nur dort einkehre, wo ich auswege kenne  
wo immer jemand fehlt, schlägt ein herz  
uns ab & an ins gesicht  
für heute ist sturm angesagt &  
wir wollen nie wieder hören, dass die toten nicht weiterleben  
wer in die welt träumt, ohne zu weinen, ist allein &  
es gibt kein vergessen, & wird es nicht geben  
ich liebe es gegen den wind zu gehen  
es fühlt sich an, als würde mir jemand im weg stehen

where ground darkness ripples we  
have gathered because you are missing  
& like your absence, the hunger  
for breath is nothing more than memory  
than an acorn among acorns, an impact  
as a dedication to the downward  
to springing drops of rain, they are your song  
your song sounding like glass laid upon glass  
we see your voice between panes  
as a half resigned slice of bread  
refusing to become mouldy  
where the trembling enters the earth  
we will recognise you & hesitate  
to eagerly tell a mournful joke  
& the silent realms of static  
run along the fronts of loss  
& ask: am i a coward  
because i only enter where i know the resort  
where ever someone is missing, a heart beats  
us up every now & then  
a storm is forecast for today &  
we don't ever want to hear that the dead don't live on again  
those who dream into the world without crying, are alone &  
there is no forgetting & there will not be  
i love walking against the wind  
it feels as if there were somebody in my way

kde zvedá se temnota země,  
tam jsme se shromáždili, protože chybíš  
& stejně jako tvá nepřítomnost, i hlad  
po dechu je jen vzpomínkou  
jako žalud mezi žaludy, dopad  
coby oddanost klesání  
k pramínkům deště, ty jsou tvou písni  
co zní jako sklo pokládané na sklo  
tvůj hlas vidíme mezi tabulemi  
jako napůl odevzdaný krajíc chleba  
odmítající zplesnivět  
kde chvění vniká do země  
poznáváme tě & váháme  
jestli říct dychtivě smutný vtip  
a tiché říše statické elektřiny  
běží po předních liniích ztráty  
& ptají se: jsem snad zbabělec,  
když vstupuji jen tam, kde znám útočiště?  
kdekoliv někdo chybí, srdce bije  
nás každou chvíli  
na dnešek předpovídají bouřku &  
nechceme ani slyšet, že mrtví dál nežijí  
ti, kterým se zdá o světě bez pláče, jsou sami &  
zapomnění není & nebude  
rád chodím proti větru  
je to, jako by mi někdo stál v cestě

ich kann nicht nur alte zeiten verschlingen

ja nie moge żreć tylko stare czasy

i can't just devour old times

staré časy já jen tak sežrat nedokážu

zum weltuntergang ist niemand zu spät  
sage ich dem schild: das ende ist nah  
wir lesen & schreiben vom weltuntergang  
voll zuversicht, dass er nicht in erfüllung geht  
in meinem kopf  
die stimme, wird mich noch verrückt machen  
es wird alles gut werden – nein  
es wird alles gut werden – nein  
ich dränge den schildträger  
menschheit als prokrastination zu wittern  
zukunft als ressource  
tod & bonbons werden  
im nachhinein erteilt  
wie der dackel, der vor einer metzgerei bellt & heult  
weil er nicht weiß, ob sein mensch wiederkommt  
schreie sind einsame orte  
nur dunkelheit kann geleiten  
ich zieh den schildträger an meine brust &  
flüster ihm ins ohr: hörst du es nicht  
das gröhlen des jenseits:  
kümmere dich nicht um den weltuntergang  
kümmere dich um die welt, um deinen tod  
sei ein märtyrer für deine sache & stirb nicht

no one is too late for the end of the world  
i tell the sign: the end is nigh  
we read & write of the end of the world  
full of confidence that it won't come true  
in my head  
that voice will drive me insane  
everything will be fine – no  
everything will be fine – no  
i urge the signbarer  
to sense humanity as a procrastination  
future as a resource  
death & candy will be  
issued after the fact  
like a Dachshund, whining and barking at the butchers door  
not knowing if his human will return  
screams are lonely places  
only darkness may guide  
i draw the signbarer to my chest &  
whisper in his ear: don't you hear  
the afterlife bellowing:  
never mind the end of the world  
never mind the world, your own death  
be a martyr for your cause & don't die

konec světa nikdo nikdy nezmešká  
říkám ceduli: konec je blízko  
čteme & píšeme o konci světa  
plní jistoty, že se to nestane  
v mé hlavě  
mě ten hlas přivede k šílenství  
všechno bude v pořádku – ne  
všechno bude v pořádku – ne  
naléhám na nositele cedule  
aby vnímal lidstvo jako prokrastinaci  
budoucnost jako zdroj  
smrt a sladkosti se  
budou vydávat až poté  
jako jezevčík, co kňučí a štěká u dveří řezníka  
nevěda, zda se jeho člověk vrátí  
výkřiky jsou osamělá místa  
kam může vést jen temnota  
přitahuju si nositele cedule k hrudi a  
šeptám mu do ucha: neslyšíš  
posmrtný život řvát:  
nezáleží na konci světa  
nezáleží na světě, na tvé vlastní smrti  
buď své věci mučedníkem a nezemři

ok, google: bist du bereit, dich zu überwinden?

ok, google: are you ready to get over yourself?

dobrá, google: jsi připravený se přes sebe přenést?  
immer, wenn ich dir ein hauptwort abschlage, google  
poppen zwei neue auf & jede faser meines körpers  
schreit glas, meine undinge werden dinge  
geh auf bildersuche, sieh dich an, google  
sieh dich an  
ein registrum des weltwunders  
wie du trage auch ich ein unding, das schön macht  
wie das staunen  
von innen gegen die blicke pocht  
es kann ins auge stürzen, ohne zweifel  
ich frage dich, warum ich mich nicht mehr frage  
ich bewundere, wie offen du  
deine wunden schlagwörter trägst  
ich sitze auf einer bank & führe mein unding spazieren  
ich schlage dir mehr wunden vor  
& jedes mal, wenn ich dir wieder etwas abschlage, google  
meine ich, dass du wie ich  
einst aus einer wunde ausgebrochen  
ok, google, jetzt entspann dich  
setzt dich zu mir, & lass mich dich nutzen, lass mich  
sesamernte googlen, friedensnobelpreisträgerin  
hanna arendts zigarettenmarke(n?)  
dann polnische wurst  
dinosaurierpyjama, anarchistisches kochbuch  
tindern in minsk, zebras auf zebrastreifen  
synonyme für entspann dich  
dann hässlichste stadt des landes  
sternenkonstellation: luftpumpe googlen, dann #  
brackwasser versus abwasser, dann nsu akten  
wie kann ich menschen ohne geld helfen googles  
strich in der landschaftsetymologie  
dann mojitorezepte & rezepte für  
steueroptimierung von konzernen  
dann ultramoderne & dann warten  
bis du dich fragst, google, wer du bist

ich will, dass du mich fragst, wer du bist  
geschlagen schön, wie du aussiehst  
will ich dein spiegel sein  
ich möchte jeden spiegel des universums  
mit meinem unding verhängen & drüberschreiben  
scheißdrauf, du bist wunderschön

whenever i refuse to give you a noun, google  
two new ones pop up & every fibre of my body  
screams glass, my nonentities become entities  
go to picture search, look at you, google  
look at you  
a registry of worldly wonder  
like you i wear a beautifying nonentity  
like awe  
taps the gaze from the inside  
it can trap the eye, no doubt  
i ask you why i don't ask myself anymore  
i admire how openly you  
wear your wounds like catchphrases  
i sit on a bench & take my nonentity for a walk  
i submit more wounds to you  
& every time i refuse you something again, google  
i believe that like you i once  
erupted from a wound  
ok, google, relax now  
sit with me & let me use you let me  
google sesame harvest, female Nobel Peace Prize winner  
hanna arendts cigarette brand(s?)  
then polish sausage  
dino pyjamas, anarchist cookbook  
tinder in Minsk, zebras on zebra crossings  
synonyms for relax  
then the ugliest town in this country  
google star constellation: tyre pump, then #  
brackish vs waste water, then NSU files  
how can i help people with no money google  
thin rake in the countryside etymology  
then mojito recipes & recipes for  
tax optimisation in corporations  
then ultra modernism & then wait  
until you ask yourself, google, who you are

looking struck & beautiful  
i want to be your mirror  
i want to shroud every mirror in the universe  
with my nonentity & scrawl above it  
fuck it, you are gorgeous

kdykoliv ti odmítnu dát podstatné jméno, google  
objeví se dvě nová a každé vlákno mého těla  
křičí sklo, z mých nicotností se stávají bytosti  
jdu na vyhledávání obrázků, podívej se na sebe, google,  
jen se podívej  
registr světských zázraků  
stejně jako ty nosím zkrášlující nicotnost  
jako úžas  
klepe na pohled zevnitř  
dokáže uvěznit oko, bezpochyby  
ptám se tě, proč se už neptám sám sebe  
obdivuju, jak otevřeně  
nosiš vlastní rány jako chytlavé fráze  
sedím na lavičce a venčím vlastní nicotnost  
předkládám ti více ran  
a pokaždé, když ti zase něco odmítnu, google  
věřím, že jsem jako ty jednou  
vytryskl z rány,  
dobrá, google, teď se uklidni  
posad' se ke mně & nech mě, abych tě využil, nech mě  
googlit sezamovou sklizeň, ženská nositelka nobelovy ceny za mír  
značka(/y?) cigaret hannah arendt  
pak polská klobása  
pyžama s dinosaurem, anarchistická kuchařka  
tinder v minsku, zebry na přechodech pro chodce  
synonyma pro relax  
pak nejohybnější město v této zemi  
googlit souhvězdí: pumpička na kolo, pak #  
brakická vs. odpadní voda, pak NSU spisy  
jak můžu pomoci lidem bez peněz, google  
tenké hrábě na venkově, etymologie  
pak recepty na mojito & recepty na  
daňovou optimalizaci v korporacích  
pak ultra modernismus & pak čekat  
dokud se nezeptáš sebe sama, google, co seš zač

vypadáš zasaženě a krásně  
chci ti být zrcadlem  
chci zakrýt všechna zrcadla ve vesmíru  
svou nicotností a nad ně načmárat  
ser na to, seš nádhernej